Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli zagości u ciebie przychodzień i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, obrzezaj u niego każdego mężczyznę i wtedy może przystąpić do jej obchodzenia – i będzie jak tubylec w tej ziemi – lecz żaden nieobrzezany nie będzie z niej spożywał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli zagości u ciebie cudzoziemiec i będzie chciał obchodzić Paschę na cześć JAHWE, to najpierw obrzezaj u niego każdego mężczyznę i wtedy możesz mu pozwolić na jej obchodzenie — możesz go potraktować na równi z tubylcem. Paschy nie może spożywać człowiek nieobrzezany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli jakiś cudzoziemiec będzie twoim gościem i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, niech *najpierw* zostanie obrzezany każdy mężczyzna jego *domu*, a potem niech przystąpi i obchodzi ją. Wtedy będzie jak urodzony w tej ziemi. A ktokolwiek nie jest obrzezany, nie będzie z niej spożywał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto z przychodniów był gościem u ciebie, i chciałby obchodzić święto przejścia Panu, pierwej obrzezany będzie każdy mężczyzna jego, a zatem przystąpi obchodzić je, i będzie jako urodzony w ziemi. A ktobykolwiek nie był obrzezany, nie będzie jadł z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby kto z przychodniów chciał przejść do waszego mieszkania i czynić Fase JAHWE, pierwej będzie obrzezan wszelki mężczyzna jego, a wtenczas będzie porządnie obchodził i będzie jako obywatel ziemie. Ale jeśliby kto nie był obrzezany, nie będzie jadł z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby cudzoziemiec przebywający u ciebie chciał obchodzić Paschę [ku czci] Pana, to musisz obrzezać wpierw wszystkich męskich potomków jego domu, i wtedy dopiero dopuścić go możesz do obchodzenia Paschy, gdyż wówczas będzie miał prawa tubylców. Żaden jednak nieobrzezany nie może spożywać Paschy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli zatrzyma się u ciebie cudzoziemiec i będzie chciał obchodzić Paschę Pana, spraw wpierw, żeby wszyscy męscy członkowie jego rodziny zostali obrzezani, i wtedy może brać udział w święcie, i będzie zrównany z tubylcem; lecz żaden nieobrzezany nie będzie z niej spożywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy cudzoziemiec będzie przebywał u ciebie i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, to najpierw wszyscy mężczyźni z jego domu zostaną obrzezani, a wtedy dopiero będzie mógł ją obchodzić. Stanie się jak mieszkaniec tej ziemi. Ale żaden nieobrzezany nie będzie jej spożywał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli cudzoziemiec zamieszka u ciebie i chciałby obchodzić Paschę JAHWE, to wpierw masz obrzezać wszystkich mężczyzn w jego domu, a dopiero potem może do niej przystąpić. Będzie traktowany jak członek narodu. Wszyscy nieobrzezani natomiast nie będą jej spożywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś przebywał w gościnie u ciebie jakiś [mężczyzna], a chciał uczestniczyć w uczcie paschalnej na cześć Jahwe, musisz dokonać obrzezania wszystkich mężczyzn jego [domu]; wtedy będzie dopuszczony do uczestniczenia w niej, bo będzie jakby mieszkańcem kraju. Jednak nikt nie obrzezany nie może jej spożywać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli będzie mieszkał z tobą konwertyta i będzie składał pesach dla Boga - obrzezaj [u] niego wszystkich męskich potomków i wtedy może przystąpić do złożenia go. I będzie jak urodzony w narodzie. Ale żaden nieobrzezany nie może z niego jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж якийсь приходько прийде до вас, щоб зробити пасху Господеві, обріжеш кожного в нього, що є чоловічого роду, і тоді прийде щоб її святкувати, і буде так як і місцевий мешканець землі. Кожний необрізаний не їстиме її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli u ciebie zamieszka cudzoziemiec i zechce spełnić ofiarę paschalną dla WIEKUISTEGO obrzeż u niego wszystkie osoby płci męskiej, a wtedy przystąpi do jej spełnienia i będzie jak urodzony w kraju. Żaden nieobrzezaniec nie będzie z niej spożywał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli jakiś osiadły przybysz przebywa z tobą jako przybysz i chce świętować Paschę dla JAHWE, niech zostanie obrzezany każdy mężczyzna, który jest u niego. Dopiero wtedy może się zbliżyć, by ją świętować; i będzie jak rodowity mieszkaniec tej ziemi. Lecz żaden nieobrzezany nie może jej jeść. |